**РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу

магистра лингвистики

*Чуковой Ольги Николаевны*

«Метафора в сфере технической терминологии

 (лингвокультурологический аспект)»

Очевидно, что любое знание формируется только в процессе речемыслительной познавательной деятельности человека. Научное знание тому подтверждение, поскольку сама логика развития науки всегда связана с поиском наиболее удачного вербального выражения идеи, с последующим его закреплением в языке науки. Терминологическое словообразование всегда основано на системе словообразования национального языка. По мнению некоторых ученых, в языке науки любое терминопорождение метафорично по своей природе и терминологическая метафоризация представляет собой универсальный процесс, обусловленный спецификой научного познания того или иного лингвокультурного сообщества. Терминотворчество – это всегда сознательный процесс. «Термины, – как писал Винокур, – не появляются, а придумываются, творятся по мере осознания их необходимости». При этом при рассмотрении терминологии как одной из составляющих лингвокультуры на первый план выходит языковое воплощение этого информативного варианта научной языковой картины мира, безусловно обладающее национальной спецификой. В сфере терминотворчества проявляются особенности национальной образности, что является одним из проявлений национального менталитета.

Всё вышесказанное свидетельствует об актуальности и ценности настоящего исследования как в аспекте исследований в области теории метафоры, так и в аспекте преподавания РКИ.

Первая глава работы, озаглавленная «Трактовка метафоры в аспекте семантических и словообразовательных процессов», включает в себя подробное, начиная с работ Аристотеля, описание подходов к изучению метафоры от традиционного, трактующего метафору только как риторическую фигуру, «украшение речи» до современных концепций языковой метафоры.

Автор обстоятельно и скрупулезно рассматривает три точки зрения на понимание метафор, выраженные в интеракционистской теории метафоры, трактовке концептуальной метафоры и лексико-семантическом аспекте метафоры, демонстрируя широкий лингвистический кругозор и знакомство с работами Ричарса, Блэка, Лакоффа, Джонсона, Н.Д. Арутюновой, А.Н. Баранова, Ю.Н. Караулова, И. М. Кобозева, Е.С. Кубряковой, В.Н. Телия, Г.Н. Скляревской и многих других ученых. Далее Ольга Николаевна описывает метафору как средство вторичной номинации, подчеркивая роль метафор в научной картине мира и их участие в терминообразовании. Отдельный параграф посвящен исследованию метафоры в аспекте лингвокультурологии, языковой картины мира, отражению в метафоре универсальных и национально-специфических черт мировидения и мировосприятия.

Вторая, собственно исследовательская, глава работы «Метафорические процессы в образовании технических терминов» выполнена в компаративном русле и представляет вдумчивый и убедительный анализ 200 русских и английских терминов, образованных в процессе метафоризации и относящихся к самым разным областям технических знаний. Хотелось бы сразу отметить использование в работе 28 словарей и энциклопедий разной направленности!

Автор подразделяет метафоры по двум типам переноса: «метафора, где перенос осуществляется с одушевленного предмета на неодушевленный, и метафора с переносом с одного неодушевленного предмета на другой предмет». Первая группа состоит, в свою очередь, из двух подгрупп: антропоморфная метафора ( семантические подгруппы: части тела человека, биологические характеристики человека, внутренние органы человека, отношения между людьми, семейные связи) и зоометафора (вид животного, часть тела животного). Во второй группе выделены следующие подгруппы: компоненты одежды, столовые приборы и посуда, предметная метафора ).

К несомненным достоинствам работы наряду с хорошим научным стилем изложения, логичной, прекрасно продуманной, структурой всего исследования, большим количеством иллюстраций, нужно отнести и точные лингвистические наблюдения Ольги Николаевны, например, о разнице в русской и английской языковых картинах мира термина «жизнь» (с.56) или о термине «старение» (с.53).

При чтении работы у нас возникли следующие вопросы и замечания, не имеющие принципиального характера, и не влияющие на положительную оценку работы:

1. Среди терминов, рассмотренных в работе, нам встретилось значительное количество диминутивов: барашек., звёздочка, гусёк, канавка, змейка, носик, собачка, кулачок и т.д. Как вы полагаете, свидетельствует ли это о специфике русской языковой картины мира, или, возможно, речь идет просто о незначительных по размеру предметах, обозначаемых этими терминами?
2. Несмотря на то, что о «стертых» метафорах написано немало, нам бы хотелось уточнить вашу точку зрения на этот вопрос. Скажите пожалуйста, какие метафоры вы относите к «стертым» и по каким критериям вы их выделяете?
3. На с. 61 автор пишет о термине «глухарь» – « крепёжное изделие, крупного размера шуруп». «Глухарь снабжен квадратной либо шестигранной головкой под ключ». Ольга Николаевна делает предположение, что «размер и форма данного винта отдаленно напоминают глухаря – крупную лесную птицу». С этим хотелось бы не согласиться, поскольку в русском языке существуют словосочетания «глухой тупик», «глухая стена», что в МАС в 5 значении и в словаре В. Даля в 3 значении трактуется как « заделанный накрепко, сплошной, герметический». По-видимому, как раз эти свойства крепежного изделия – «заделывать, закручивать что-либо накрепко, герметично» и легли в основу семантического переноса.
4. На с. 54 автор в подгруппе « биологические характеристики человека» пишет о термине «жизнеспособность». Мы могли бы предложить добавить в эту группу термин «выживаемость», представленный в словаре морской технической терминологии: «выживаемость судна», «выживаемость подлодки».
5. Скажите, пожалуйста, какие из описываемых в работе моделей метафорического переноса используются более часто, а какие более редко?

Настоящая работа представляет собой законченное, самостоятельное, перспективное исследование, отвечающее всем требованиям, предъявляемым к работам подобного типа и, несмотря на высказанные замечания, не имеющие принципиального характера, несомненно, заслуживает положительной оценки.

Кандидат филологических наук, доцент

 ***М.В. Сухих***